

«МОЗИЙ – ИСТИҚБОЛИМИЗНИНГ ТАРОЗИСИДИР».  
Маҳмудхўжа Беҳбудий

3.(55).2012

# MOZIYDAN SADO

ECHO OF HISTORY  
ЭХО ИСТОРИИ

Илмий-амалий, маънавий-маърифий журнал | Научно-практический, духовно-просветительный журнал | Scientifically practical moral educative magazine

1

СЕНТЯБРЬ – ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ МУСТАҚИЛЛИГИ КУНИ  
СЕНТЯБРЯ – ДЕНЬ НЕЗАВИСИМОСТИ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН  
SEPTEMBER – THE INDEPENDENCE DAY OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN



ТАЪСИСЧИЛАР: Ўзбекистон Республикаси Маданият ва спорт ишлари вазирлиги, Бадий академияси, Матбуот ва ахборот агентлиги  
УЧРЕДИТЕЛИ: Министерство по делам Культуры и спорта, Академия художеств, Агенство по печати и информации Республики Узбекистан  
FOUNDERS: Ministry of Cultural and sports affairs, Academy of arts, Agency of press and information of the Republic of Uzbekistan

### УШБУ СОҢДА · В ЭТОМ НОМЕРЕ · IN THIS ISSUE:

**Ш. ВОХИДОВ.** Маънавий мерос тараққиёт - манбаи  
**Ш. ВОХИДОВ.** Духовное наследие – источник прогресса  
**SH. VOKHIDOV.** Revival of the cultural heritage

1



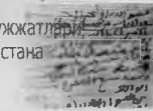
**С. СОДИКОВА.** Мовароуннахр ва ўрта асрлардаги Эрон боғлари  
**С. САДЫКОВА.** Сады Мавераннахра и средневекового Ирана  
**S. SADYKOVA.** Gardens in Maverrannakhr and medieval Iran

30



**Ш. КАМОЛИДДИН.** Тоҳаристондан топилган янги араб ҳужжатлари  
**Ш. КАМОЛИДДИН.** Новые арабские документы из тохаристана  
**SH. KAMOLIDDIN.** New arab papers from tokharistan

4



**З. ХАКИМОВ.** Хожа Исо Масжида  
**З. ХАКИМОВ.** Мечеть Ходжа-Иса  
**Z. KHAKIMOV.** Khodzha-Isa Mosque

33



**Х. ЖУРАЕВ.** Ёзув – кўнгул ойнаси  
**Х. ДЖУРАЕВ.** Письмо – зеркало души  
**KH. DJURAEV.** Letter is a mirror of soul

8



**А. ЗИЯЕВ.** Тошкент Урдаси  
**А. ЗИЯЕВ.** Урда Ташкента  
**A. ZIYAEV.** Urda of Tashkent

36



**Л. ХОЛНАЗАРОВА.** Бухоро китоб бозори  
**Л. ХОЛНАЗАРОВА.** Книжный рынок бухары  
**L. KHOLNAZAROVA.** Book market of bukhara

10



**Ш. ИСКАНДАРОВ.** Арабларнинг анъанавий кийимлари  
**Ш. ИСКАНДАРОВ.** Традиционная одежда арабов  
**SH. ISKANDAROV.** National clothes of arabs

40



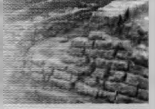
**Г. ПУГАЧЕНКОВА.** Афғонистондаги қадимшунослик тадқиқоти  
**Г. ПУГАЧЕНКОВА.** Афганская археологическая экспедиция  
**G. PUGACHENKOVA.** Afgan archeological expedition

12



**Х. СУЛТОНОВ.** Буюк ипак йули тарихидан  
**Х. СУЛТОНОВ.** Из истории великого шёлкового пути  
**KH. SULTANOV.** From the great silk road history

42



**С. ПАЁЗОВА.** Ўзбекистоннинг маданий ҳаёт маркази  
**С. ПАЁЗОВА.** Центр культурной жизни узбекистана  
**S. PAYZOVA.** Center for cultural life of uzbekistan

21



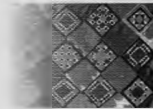
**Ш. КАМОЛИДДИН.** Ибн Хавқалнинг Мовароуннахр асары  
**Ш. КАМОЛИДДИН.** Мавераннахр Ибн Хаукала  
**SH. KAMOLIDDIN.** Maverrannakhr by Ibn Haukal

44



**А. ИМОМОВА.** Қуроқ-қийқим тикиш санъати  
**А. ИМОМОВ.** Курок – искусство лоскутного шитья  
**A. IMOMOVA.** Quroq – art of patchwork

24



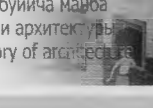
**О. САЛИМОВ.** Хожа Аҳмад Яссавий мақбарасини қайта тиклаш  
**А. САЛИМОВ.** Реконструкция мавзолея Ходжа Ахмада Яссави  
**A. SALIMOV.** Reconstruction of Khodzha Akhmad Yassavi mausoleum

46



**Г. МАХМУДЖОНОВА.** Миниатюра – меъморчилик тарихи буйича манба  
**Г. МАХМУДЖОНОВА.** Миниатюра как источник по истории архитектуры  
**G. MAKHMUDZHONOVA.** Miniature as a source for the history of architecture

27



БОШ МУҲАРРИР:  
З.Ҳақимов

ТАҲРИР ҲАЙЪАТИ:  
Д.Алимова, Б.Аҳмедов, Ш.Воҳидов,  
Ш.Пидаев, А.Сагдуллаев, Т.Ширинов,  
А.Ҳақимов, С.Ҳасанов

ЖАМОАТЧИЛИК КЕНГАШИ:  
М.Бобоназарова, М.Бобоёрлов, И.Ботиров,  
Ж.Исмоилова, Р.Мансуров, Н.Хушвақов,  
И.Юсупов

Инглиз тили муҳаррири: Р.Холматова  
Дизайнер: С.Соин

Таҳририят манзили:

100129. Тошкент ш., Навоий кўчаси, 30.  
Тел.: 244-34-65, 244-74-19. Факс: 244-74-19

ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР:  
З.Хакимов

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:  
Д.Алимова, Б.Ахмедов, Ш.Вахидов,  
Ш.Пидаев, А.Сагдуллаев, Т.Ширинов,  
А.Хакимов, С.Хасанов

ОБЩЕСТВЕННЫЙ СОВЕТ:  
М.Бабаназарова, М.Бабаёров, И.Батиров,  
Ж.Исмаилова, Р.Мансуров, Н.Хушвақов,  
И.Юсупов

Редактор английского языка: Р.Халматова  
Дизайнер: С.Соин

Адрес редакции:

100129. г. Ташкент, ул. Навои 30.  
Тел.: 244-34-65, 244-74-19. Факс: 244-74-19

EDITOR IN CHIEF:  
Z.Khakimov

EDITORIAL BOARD:  
D.Alimova, B.Ahmedov, Sh.Vokhidov,  
Sh.Pidayev, A.Sagdullayev, T.Shirinov,  
A.Khakimov, S.Hasanov

COMMUNITY COUNCIL:  
M.Bobonazarova, M.Boboyorov, I.Botirov,  
D.Ismoilova, R.Mansurov, N.Hushvakov,  
I.Yusupov

Editor of the English Language: R.Khalmatova  
Designer: S.Soin

Address of edition:

100129. Tashkent city, Navoi 30 street,  
Tel.: 244-34-65, 244-74-19. Fax: 244-74-19

E-mail: moziydansado@mail.ru  
Индекс: 1047-шахсий обуначилар,  
1048-ташкитлар учун.

МЧЖ «KOMRON PRESS» босмаҳонасида чоп этилди.  
Буюртма № 039; Адади 1500.  
ISSN 2010-5258

Журналдан кўчириб босилганда манба қайд этилиши шарт. Таҳририятга келган мақолалар тақриз қилинмайди, қайтарилмайди ва ёзма жавоб берилмайди.

При перепечатке ссылка на журнал обязательна. Рукописи не рецензируются и не возвращаются, письменные ответы не высылаются.

For reprint reference to the magazine is required. Manuscript copies are neither reviewed nor returned back, the written responses are not sent.

## АРАБЛАРНИНГ АНЪАНАВИЙ КИЙИМЛАРИ

Шерзод ИСКАНДАРОВ

Ўзбекистонда яшаётган маҳаллий арабларнинг кийимлари узоқ тарихий жараён ва анъаналар таъсирида ўзига хос хусусиятда шаклланган.

Қашқадарё воҳасининг жануби-ғарбидаги, Қарши шаҳридан 50 чақиримлар масофадаги Жейнов қишлоғининг аксарият аҳолиси араблар.

Аёлларнинг анъанавий либослари таркибига кўйлак, лозим, камзул, қавиб тикилган чопонлар кирган. Либосларнинг бичими ва ранги ёшга мослаштирилган. Олдинлари араб хотин-қизлари кийган кўйлак (*суб*) Ўрта Осиё аҳолисининг шу тоифаси учун анъанавий бўлиб, кенг ва енглари узун тикилган. Аёлларнинг усма-уст кўйлак кийиш одати кенг тарқалган. Ташқи кўйлак кенг ва узун қилиб тикилади. Ёши улғ аёллар (*набба*) оқ ёки кўк рангдаги кўйлакларни хуш кўрган. Одатда, бундай кўйлаклар узун бичимда бўлиб, тўпикча қадар тушган. Кўйлакнинг ёқаси ва енгларига қора йўрма – чироз тикилган. Араб қизлари ҳозир ҳам “мунди ёқа кўйлак” деб номланган кўйлак кийишни ёқтиришади. Жейнов қишлоғидаги араб қизларининг турмушга чиқмаганлигининг белгиси “қизил гиззи”, турмушга чиққанларида эса “оқ гиззи” кийиш анъанаси бўлган.

XX асрнинг бошларида анъанавий кийимларга европа-ча бичим тамойиллари кириб келди.

Умуман олганда, XX асрда араб миллий кийимларининг трансформацияга учрашига сабаб: минтақадаги ижтимоий-сиёсий ўзгаришлар; замонавий технологияларнинг қўлланиши; турли тарихий-этнографик минтақалар ва этнослараро савдо муносабатлари.

Араб анъанавий либосларини тикиш ва безашда ўзбек ва араб миллий маданиятининг уйғунлашиб кетганини кўриш мумкин. Улар бевосита табиий иқлим шароитига мослашган ҳамда хўжалик фаолиятининг ўзига хос хусусияти, ишлаб чиқаришнинг ривожланиш даражаси билан бевосита боғлиқ бўлган. Деҳқончилик билан шуғулланган аҳоли, асосан, пахта матодан, чорвадорлар эса жун матодан тайёрланган кийимлар кийишган.

Бойсун, Гиждувон, Жейнов, Косон, Пўлати, Пархузада яшовчи арабларнинг миллий кийимлари бир-биридан



фарқ қилади, айниқса Жейнов бошқа қишлоқлардан ўзига хос жиҳатлари билан ажралиб турган. Бу мотам маросими кийимларида кўзга ташланади (азадорликнинг белгиси оқ ва кўк ранг). Жейнов араблари икки йил давомида рамзий мотам кийимини ечишмаган.

Косон арабларининг мотам кийими кўк бўлиб, қора рангли кўйлак ва рўмол жуда кам ҳолларда кийилади. Хоразм ва Қорақалпоғистондаги араб аёллари оқ кийишади.

Ҳозирга келиб арабларнинг ўзига хос миллий кийимларидан бухнак, хатабак, гиззи, натти кабилар фақат айрим оилалардагина сақланиб қолган. Ўз навбатида, баъзи тўй маросимлари арабча русумда ўтқазилиб, келинларга араб миллий кийими кийдирилмоқда.

Анъанавий тақинчоқлар мажмуи ҳам худди кийимлар сингари муайян халқнинг, этноснинг ҳамда этнографик ва локал гуруҳларнинг ўзига хос этник хусусиятларини маълум маънода акс эттиради. Аёллар либосини безовчи тақинчоқлардан маҳаллий халқ орасида натти, четнатти, силсила, чалмур кенг тарқалган. Натти – бурун тақинчоғи бўлиб, у тилладан ишланган. Бухнак эса 25 та қумуш танга ва 2 та тилла қўғирчоқча билан безатилган бошга тақиладиган либос тури.

XX асрда ўзбек ва араб миллий маданияти бир-бирига уйғунлашиб кетди.



## ТРАДИЦИОННАЯ ОДЕЖДА АРАБОВ

Шерзод ИСКАНДАРОВ

Одежда арабов, проживающих в Узбекистане, своеобразно формировалась под воздействием длительного исторического процесса и бытовавших традиций.

На юго-западе Кашкадарьи, в 50 км от Карши в кишлаке Жейнов основное население – арабы.

Традиционная женская одежда – это платье, нижние штаны, камзол, стеганный халат. Фасоны и цвета одежды подбирались в соответствии с возрастом. Ранее арабские женщины носили широкое платье с длинными рукавами (суб), традиционное для этой категории населения Средней Азии. Среди женщин было широко распространено обычай надевать платья друг на друга. Верхнее платье было широким и длинным. Женщины старшего возраста (набба) носили платья белого или синего цвета. Обычно они были длинного покроя вплоть до щиколоток. По вороту и рукавам прошивалась черная окантовка – чироз. Арабские девушки и по сей день любят носить платья под названием «мунди ёка кўйлак». По традиции незамужние девушки носили «кизил гиззи», а молодые невестки – «ок гиззи».

В начале XX в. в традиционную одежду стали проникать принципы европейского покроя.

В целом в XX в. на трансформации национальной одежды арабов в основном отразились социально-политические преобразования в регионе; внедрение современных технологий; торговые отношения между различными историко-этнографическими территориями и этносами.

В пошиве и оформлении традиционной арабской одежды прослеживается гармония узбекской и арабской национальной культуры, стилизация непосредственно под климатические условия, специфика хозяйственной деятельности, уровень развития производства. Население, занимавшееся земледелием, носило одежду из хлопчатобумажных животных – из шерстяных тканей.

Есть различия в национальной одежде арабов, проживающих в Байсуне, Гиждуване, Жейнове, Касане, Пулати, Пархузаве, особым стилем отличается одежда в Жейнове это проявляется в траурной одежде (цвет траура у них – белый и синий). Арабы Жейнова не снимали траур в течение двух лет.

У арабов из Касана траурная одежда, как правило, была синего цвета, черные платья и платок одевались очень редко. Арабские женщины Хорезма и Каракалпакстана в период траура одевают белые одежды.

В настоящее время из присущей арабам национальной одежды лишь в некоторых семьях сохранились бухнак, хатабак, гиззи, натти. Иногда свадьба проводится по арабским традициям и невесту одевают в традиционный гиззи бухнак.

Традиционные украшения, как и одежда, в определенной степени отражают особенности определенного народа, этноса, этнографических и локальных групп. Из аксессуаров украшающих женскую одежду, среди местного населения распространены натти, четнатти, силсила, чалмур. Натти – украшение для носа, изготавливается из золота. Бухнак – вид головного убора, украшенный 25 серебряными монетами и 2 маленькими золотыми куколками.

В XX в. произошло смешение узбекской и арабской культуры.



## NATIONAL CLOTHES OF ARABS

Sherzod ISKANDAROV

Clothing of Arabs living in Uzbekistan originally formed under the influence of long historical process and prevailed traditions.

Arabs are the main population of Zheynov village in the south-western Kashkadarya 50 km far from Karshi.

The traditional Arab women's wear is the dress, the underwear trousers, coat, and quilted coat. Clothing styles and colors were chosen in accordance with the age of women. Earlier, Arab women wore wide dress with long sleeves (sub), traditional for this type of population of Central Asia. It was widespread the custom of wearing clothes over another clothing among the women. The upper dress was wide and long. Older women (nabba) wore dresses of white or blue color. Usually it was a long dress down to the ankles. A black ending chiroz is stitched on the collar and sleeves. Arab girls love to wear dresses called «eka kўylak mundi» still now. Traditionally unmarried girls wore «kizil gizzi» and young daughter-in-laws - «ok gizzi».

In the early twentieth century, the process of penetration of European-style clothing into the region began, which had an influence on traditional clothing.

Socio-political transformation in Arabs' lives of the region and ideological policy, introduction of modern technologies, established trade relations between the different historical and ethnographic territories and ethnic groups mainly affected on the transformation of the national dresses of Arabs in the XX century.

The harmony of the Uzbek and Arab national culture is found in the tailoring and design of the Arab traditional clothing. Climatic condition, economic activity, the level of production is directly taken into account when sewing and clothing design. Population engaged in agriculture had cotton clothing; cattle-breeders had clothing from woolen fabrics. Arabs living in the region wore clothes made of cotton and woolen fabrics too.

There are differences in the national dresses of Arabs living in Baysun, Gizhduvan, Zheynov, Kasan, Polat, Parhuzade, clothing of population of Zheynov have a great originality. This is particularly evident in the mourning clothes; the colors of mourning are white and blue. Arabs of Zheynov did not remove mourning for two years.

Arabs from Kassan usually had mourning clothes in a blue color; black dresses and headscarf as a symbol of mourning were dressed very rare. Arab women in Khorezm and Karakalpakstan wear white clothes during the period of mourning.

Penetration European-cut clothes in the Central Asian region started in 20-30s of the XX century; it has brought the fashion of wearing the national shirt with pants, women's dresses with vests. Men's clothing consisted of a straight cut jacket and wide trousers in 40-50s. Thus, the national clothing became simpler and more beautiful.

Now, there is Arab national dresses only in a few families, only bukhnak, khatabak, gusse, natti remained. Sometimes weddings are held on Arab national traditions and the bride is dressed in a traditional gussi bukhnak.

Traditional decorations, as well as clothing, reflect the characteristics of particular nation, ethnic, ethnographic and local groups. Accessories are the items that adorn women's clothes, giving it the tenderness and beauty. Ornaments under the name natty, chetnatti, silsila, chalmur are common among the local population.

Natty is an ornament for the nose made of gold. Bukhnak is a kind of headwear decorated with 25 silver coins and with two small gold dollies.

There was a mixture of Uzbek and Arab cultures in the XX century. The process of replacement of clothing accelerated under the influence of European fashion. This, in turn, leads to the loss of traditional national costumes of the peoples living in Central Asia.